

林 譯
小 說 叢 書

第 二 十 八 編

歷 史 小 說

玉 樓 花 劫 前 編

卷 下

上 海

商 務 印 書 館 發 行



五三分角

名家小說恨天

林紓王慶驥譯

著者為盧騷之友森彼得。森氏此書。不為男女愛情言也。實將發宣其胸中無數之哲理。特借人間至悲至痛之事。曲為闡明。讀之令人增無窮之閱歷。

商務印書館出版

定價四角

813.7

4402

1-284-2

1011506

冷紅生著

1-284-2 玉樓花劫 (历史小说)

(法)大仲馬

李世中合譯

1914

2册(前編)

2册

閩林琴南先生以小說得名。即自稱冷紅生寄

林譯小說丛书 初集

1011505-06

1-1-2:1

1011506

中華民國三年六月初版

(玉樓花劫二册)

書 号

登記号

17A-10

壬五〇五號

四六三五

玉樓花劫卷下

法國仲馬著

閩縣林紓
侯官李世中同譯

第十三章

五月三十一日。遲明時。警報官及各將弁咸籌備而聖斐克突鄉兵咸入巨廟。入時。成行軍禮。各隊整列不亂。且挾巨礮架之廟門。大將桑德阿衣羊毳肩章。取兵籍問之。咸無缺。惟將率中至者僅三人。因曰。將率至者何。尠。尠有偉出之人。胡乃不至。愛克過拉進曰。大帥國民聽之不至者。非懦夫。其人爲慕海石蘭。澤胞與會中領袖也。桑德阿曰。然。其人愛國之心。猶汝安可少其人。今更十分鐘不至者。汝爲彼書假可也。桑德阿語已。復治他事。已將發令時。適有隊長及數卒徒羣集門次。一人頓槍於地。隊長則依巨礮而坐。隊長曰。汝亦見慕海石乎。胡久不至。頓槍者言曰。今日必至。汝姑待之。隊長曰。設彼不果至者。吾可以謀代其沒。沒皮果能循樓級而上。吾輩尙

足與之一言。語時。忽有人衣慕海石軍服。執三色旗。隊長相顧。乃不之識。其人語桑德阿曰。大帥國民聽之。吾今代慕海石蘭澤服役。蘭澤病不能興。尙有醫據呈驗。吾班本後八日。今與之互易。語已。尙有列將言曰。嘉白德家人尙有命。至八日。耶桑德阿聞言而笑曰。汝言當也。遂迴顧來人曰。可。汝趣取兵冊簽名。並書其代慕海石之故。於是隊長及頓槍之兵聞言。頗以爲慰。謂皇后猶有八日之命也。桑德阿發令曰。隊長治克司麥。爾所領之聖斐克突鄉兵。宜整行列。勿草草。隊長卽謂頓槍之兵曰。莫項。汝前鼓聲乍動。而皮匠遂引此鄉兵少遠。至於屯所。爭以槍作三叉。架之於地。散隊聽其游行。所游行。則一巨圃。此圃當魯意十六下獄時。宮眷恆至此地。吸取空氣。地枯不毛。間有小花。亦久萎弗榮。二十五步以外。卽距牆。牆外可通博德佛安街。牆隈有茅屋一區。爲司獄者休息之所。凡此司獄之兵。入值時。有事。必以人稽檢。以防奸宄雜入。茅屋之外。有小酒肆。則孀婦之所立。其人爲殉難國民之妻。議院憫其夫死國。故令其賣酒於此。婦之夫名克祿伯。酒肆至狹仄。草草塗墍以居。卽居園之

中樞肆小。僅十方尺。其下有地洞。劃土爲階級。卽孀婦儲酒之地。用以存活其子。子年纔十四五也。此時鄉兵甫置械。則互相款語。或就與閤者語。間有數人。觀園次圖畫。畫中圖暴君面縛。其上書曰。斐突吸取天氣之圖。復圖一暴君就戮之圖。亦書曰。斐突先生以囊自承其唾。尤有數人。至酒肆中購餅。索飲。此索飲之人。一爲治克司麥。一爲莫項。酒家曰。隊長。吾家有酒曰桑苗。隊長曰。女國民既有佳釀。當佐以牛乳之餅。隊長之欲得此者。蓋欲此媼出而索之於外。冀乘間窺其地。洞。酒家曰。此隊長苦我也。乘吾所缺。而故索此餅。何也。治克司麥曰。旣不得餅。亦無須此酒。吾所部多。苟不得餅。胡以飽此衆士。酒家曰。遲我五分鐘。吾將至閤者處索之。彼亦與吾同業。吾可爲國民購之。如所購者得如吾值。吾不相欺也。治克司麥曰。汝姑往索餅。然爾行時。能否容我自下地洞覓酒。酒家曰。恣隊長所擇。遂取出餅。二人乃然。蠟下地洞。莫項曰。其洞甚佳。可以外達街上。其深可十尺。初無泥滓。治克司麥曰。旣無泥滓。地質又屬何物。莫項曰。均白堊。是皆園中輒土。初無沙石之類。治克司麥曰。趣上。酒家

歸矣。取酒二甕。急上。時酒家亦取餅歸。二人已立地上。酒家來時。其後隨獵兵十餘。意皆得餅。治克司麥卽均二物分資諸人。盡酒二十瓶。飲時。莫項則演說故事。至於飲罷始已。時十一句鐘已動。在例。更半句鐘卽上值。治克司麥適遇笛遜。問曰。皇后以何時出遊。得母十二句鐘有半耶。笛遜曰。然。乃隨口歌皇室破敗之歌。歌時。衆皆大笑。治克司麥遂出尺籍點兵。值以十一句鐘半。至於十二句鐘半始罷。因趣軍人飯。飯已。執兵。莫項卽倚槍立於樓級之末。樓末有小屋。可以遠望。卽慕海石。當日見皇后揭素巾。與隔市樓上之人爲禮者。方莫項入室時。乃自披其髮。令拂於窗外。示皇后。以號。忽聞有巨聲發於樓下。有類暴風斗起。治克司麥問笛遜曰。此何聲也。笛遜曰。迨得賊將殺之耳。語次。其聲愈熾。且有移礮之聲。人聲大呼曰。各社會之兵皆集矣。時恩海倭已至。防保皇之黨。以清家賊。笛遜搓手言曰。吾將往。敗斐突老屋之扉。令下觀民情。所嚮於彼何如者。當笛遜將近扉外時。有人呼曰。笛遜。其聲至厲。迴顧則桑德阿也。卽鞠躬曰。大帥何令。桑德阿曰。今日羣女犯不得出。笛遜卽聲諾而

退治克司麥莫項相視無語坐待下值鐘點意至快快莫適時休息鐘動治克司麥及莫項開行於酒家之外莫項則以足蹠地自酒家至於牆外治克司麥曰相距幾何莫項曰自六十至六十一止治克司麥曰苟濬地道以何日竣莫項卽以粉筆劃於几上布算訖拭去其迹言曰七日功竣治克司麥曰八日後卽爲慕海石值日吾竣事亦以八日則當勉與慕海石通好爲事始無梗已而鐘動莫項復執槍上值往來於園次

第十四章

明日爲六月一日晨後十句鐘體漪臨窗而坐自念三禮拜以來胡以戚戚不能自已前此晨起後自午迨晚意中人已至今則汲汲惟虞其晚而夜中尤淒黯憶及前此則爲樂殊極蓋冥想過去未來之事輒爾中熱方其思時二目直注竹子花絳赭駁色交冬則納入花室此卽當時慕海石囚拘地也慕海石頗精樹藝教體漪以伺花之法爲藥闌以約之體漪灌花咸在慕海石前每至夜中體漪則自侈其灌花之

能誇示慕海石而花經灌溉尤明媚於月中一自慕海石絕迹灌溉之功亦罷花亦憔悴欲枯花色一轉焦黃半枯者已垂於闌干之外體漪見花知心中所焦煩不甯者正復爲此因太息曰花之爲物大類朋友之交咸視人之中熱而然脫令情義遽絕一無慕愛則心花頓萎凡一切投契之言皆空諸所有則亦憔悴如花耳體漪此時萬感交并心肺相觸作聲甚欲捐棄此念歸於自然顧愛根已深中心遂形忐忑蓋此日之相思深於往日倍也自念苦慮至此將來必殉於是近亦浸覺力不能祛則徐徐俯首以口親此垂枯之花眼淚如綆時治克司麥入體漪方自拭其淚治克司麥凝立其旁乃不審其妻之何思顧在萬愁亦不覺體漪之忍淚體漪見其夫入卽趨立夫側背面目注治克司麥玉容已消滅其半矣問曰大事若何治克司麥曰一無所得萬不能猝近彼人之側且不能趨過其前匆匆與之一語體漪曰何也詎巴黎中別有風波治克司麥曰然竟使邏偵之人生其百憂而守獄愈固日防亂事肇於彼中方東朝欲啟樓扉而桑德阿曰無論后身及於后妹咸不聽出體漪曰然

則俠士亦有變乎。治克司麥曰：「俠士見吾輩，咸在屯蹶之中，英氣頗爲之餒。吾不能引此奇俠入侍東朝。」俠士頗不之悅。體漪曰：「廟中將校爾獨無一識者耶？」語時甚怙。倪治克司麥曰：「吾固有一人，惜不時至。」體漪曰：「何人？」治克司麥漫應之曰：「蘭澤耳。」體漪亦爲冷淡之容，曰：「彼胡不至？」治克司麥曰：「病也。」體漪色動，曰：「彼人病耶？」治克司麥曰：「爾所識之國民蘭澤，頗沈頓，上值時尙以人代之。嗟夫，體漪汝當知適逢其際，竟與絕交。吾事敗也。」體漪曰：「汝言毋乃過也？」蘭澤欲縱其私慾，見格於我而竟絕。我此莫須有事而絕我。至於此極，何深仇宿怨之有？吾卽有過，亦但冷淡而已。初非重咎吾苟，更以禮衷結之。彼雖病已在途矣。治克司麥曰：「體漪汝旣如是，則當加以殊禮，用致慕海石，此不得已之苦心。不爾將何翼於彼間？」治克司麥語已微歎，眉蹙不能遽伸。體漪含羞言曰：「如吾夫言，必有需於慕海石矣。」治克司麥曰：「然不得其人，卽有善策亦無成功。」體漪曰：「胡不更求新法，以致蘭澤方體漪呼蘭澤時，其聲甚顫，以體漪平日均呼慕海石，不呼蘭澤也。」治克司麥曰：「吾心盡矣，一無效。若更以他道致之。」

將滋其惑。以吾思之。慕海石之心。似有所梗。非尋常語言所能施治。體濬曰。心乃有梗耶。天乎。此何語耶。治克司麥曰。汝之傷彼心。猶之我也。我以刃中之其創。非劇汝之貽彼以思想。創乃甚於刃。體濬曰。何謂也。治克司麥曰。得毋傲兀用傷其心。體濬曰。傲耶。治克司麥曰。然。以吾思之。待其人。必以禮。斯人爲巴黎平民。以分言之。亦非凡下。且日竭其所能。愛此國家。卽社會言之。亦共和黨中之巨擘。又能任案牘。奇才也。今降格與吾儕皮匠爲伍。垂青豈有紀極。今彼既有禮。吾轉斬之。似吾家不禮其人矣。體濬曰。如吾友言。則吾將圖補闕。求彼下顧耶。治克司麥曰。此罪固吾承之。而推原實出之爾。體濬曰。吾安有過。吾友果何言者。治克司麥曰。吾安料爾乃堅抗至是。第一次已斥彼多欲。堅卻之。我意竊謂。不以書與彼。又一失焉。體濬厲聲曰。吾乃以書降彼耶。治克司麥曰。吾之欲書。豈但今日三禮拜前已蓄此念矣。體濬大羞。言曰。此外尙有何言。治克司麥曰。譬之於藥。此一着不能免也。體濬曰。治克司麥。爾勿倡我出此。治克司麥曰。吾平日常未倡汝。今事急矣。試思之。能爲我以書謝慕海石。

乎體滯。曰：然則。治克司麥聞言，卽雜入曰：汝縱與蘭澤有宿怨，至於我者，禮之初無不足。若汝仍負氣，則真有類於童騃。體滯不答。治克司麥曰：汝之爭果如童騃矣。試思吾所爲事，果何事者？果吾事爲彼所知，彼又焉能助我？我亦何必求合？矧汝又爲巨家風範，益以夫婦之情，予何忍令爾乞哀於彼？今爾與彼特少年之角口，而吾所圖事又爲極巨之關係，汝能平心思之，當立辨其輕重，願極力自勉。草草作書示蘭澤。蘭澤常立至。體滯沈思片晌，言曰：獨無他法。汝自求合於彼耶？治克司麥曰：汝固謂難，我則云易。體滯曰：吾意殊不易。治克司麥曰：汝詎有所妨耶？體滯曰：汝質言之，我詎有墜行爲爾所得？治克司麥則自搓其手，久且自拭其額汗，曰：然吾惟有疑於爾。故見爾戚戚不能釋，然體滯曰：天乎！此情實耶？吾之極力抗拒彼者，卽爲名節。今事急矣，不能名言。體滯語時，嬌喘細細垂首於臆，噎不能言。治克司麥無言，但堅執其妻之手，引起其首，面其妻，格格作笑，聲欲力平。體滯之憤，因言曰：此事吾殊信爾之潔。吾平日昧於觀人，汝所知也。今吾至親至愛之體滯，聽我汝之貞操，我久知。

之。惟其引嫌防慕海石有希於爾。故爲此狀。我固知之。體滫此時心薄。其夫凝冷。乃如冰雪。謂以牀第之親。乃爲陌路之語。體滫自識慕海石卽察其用意。所在則時時立。禮防以峻却之。遂致絕交。而朋友之情。亦時時痛楚。今復益以治克司麥妄揭其短。至於眼耳皆昏。不能置對。治克司麥曰。吾久知慕海石爲共和黨中人。英杰一心專注國家。吾決其必無風月之緒。體滫曰。治克司麥汝論其人確耶。治克司麥曰。吾安弗確設。慕海石愛爾而仇我。則必僞爲諂容。以愚我。抑使愛爾而仍不仇我者。胡爲決然舍去。一不之屑。體滫曰。敬謝吾友。幸勿爲此謔浪。治克司麥曰。非謔也。吾蓋深信慕海石之不改愛爲事已矣。體滫曰。汝誤矣。治克司麥曰。果爾者。則慕海石之痛絕。其友殆知爾將却之。故先屏跡而逃。其行事亦云磊落。爾須知天下磊落之人。仍難得也。吾深患是人。既去。不能更以術致之。汝何妨姑作數行。以如吾意。體滫曰。天乎。遂以二手扶頭。似有險狀。直射其腦。治克司麥復笑而撫之曰。吾友。吾摯愛之良友。此書詎爲婦人之真情。卽慕海石更至吾家。若不得書而遽來。亦將見鄙於人。

一。如。初。至。時。之。見。辱。此。萬。不。至。者。也。惟。爾。之。貞。操。吾。深。識。之。體。滫。此。時。長。踞。於。地。仰。首。曰。天。乎。人。既。不。能。自。知。又。焉。知。人。之。有。治。克。司。麥。此。時。顏。色。頓。異。血。奔。其。心。大。聲。言。曰。體。滫。汝。所。述。之。難。處。吾。知。罪。矣。惟。尙。有。言。汝。當。聽。之。吾。生。丁。此。時。會。宜。以。忠。義。自。勵。吾。惟。忠。於。吾。后。后。者。吾。輩。主。母。也。吾。忠。豈。但。股。肱。之。力。直。貢。吾。頭。顱。可。也。且。中。心。尤。有。無。窮。之。希。望。他。人。之。忠。亦。但。喪。其。身。而。已。吾。則。尙。欲。國。家。再。造。廁。身。於。功。臣。之。列。倫。不。得。志。者。亦。但。有。雙。行。之。酸。淚。灑。諸。巴。黎。苦。海。之。中。而。已。今。苟。非。得。人。如。吾。妻。者。吾。忠。愛。之。心。又。何。從。而。寄。以。上。所。言。爲。治。克。司。麥。第。一。次。掬。其。忠。心。視。其。妻。者。此。時。體。滫。忽。昂。首。張。其。二。目。如。深。許。其。言。乃。徐。徐。起。立。以。額。就。其。夫。令。親。之。以。口。言。曰。君。其。信。我。矣。治。克。司。麥。慨。然。示。以。深。信。趣。令。作。書。體。滫。乃。執。筆。治。克。司。麥。曰。此。數。行。之。書。非。浪。費。筆。墨。蘭。澤。得。書。必。來。親。我。且。書。必。出。之。體。滫。若。治。克。司。麥。無。濟。也。於。是。復。親。額。以。鳴。謝。遂。出。體。滫。體。顫。始。作。書。曰。慕。海。石。國。民。足。下。君。當。知。吾。夫。之。愛。君。切。也。吾。家。自。別。君。三。禮。拜。日。月。悠。悠。乃。同。一。世。紀。之。久。不。審。君。亦。忘。吾。家。乎。君。宜。趣。

來。吾家人遲君若話如酬佳節也。體滴頓首。

第十五章

慕海石昨日與桑德阿語。以實病告。乃閉房不出。羅漢則常至省之。且出其智計。以開拓慕海石。顧乃無濟。以心病之深。有不可以語人者。時爲六月一日。可一句鐘。羅漢適在慕海石家。慕海石曰。今日何事者。以羅漢今日之來。冠赤幘。着禮衣。束三色之帶。帶懸二物。一爲議員莫海所製之銀飲器。其右佩短槍。故慕海石問之。羅漢曰。以大概言之。保皇餘燼。尙爾潛煽。此時戰鼓。尙未免聲。其在家富森間。戰場屯砲彈之紅。亦未退也。以上爲公事。又有一事。爲民間私會。後日當延爾與之。慕海石曰。此隔日事也。今日胡盛服而來。羅漢曰。卽今日亦不能無事干爾。慕海石曰。何也。羅漢曰。不日開會。今茲設席。延吾友一行。慕海石歎曰。嗟夫。吾八日以來。不出柴門半步。外事初未之知。今但遇人而詢。羅漢曰。茲事吾已宣之。慕海石曰。吾安聞有是。羅漢曰。吾至愛之。慕海石。吾國今日斥去天主之祀。易之曰。巍然之巨物。慕海石曰。知之。

羅漢曰。民間之視此物。猶目之曰保皇黨人所歆祀之物。慕海石曰。嫚聖之言。汝勿妄出。吾頗不嗜聞此。汝當知之。羅漢曰。慕海石。人情如是。汝將若何。若以我意言之。則仍宗祀舊時之天主。以我服習慣也。今所易巍巍之巨物。吾頗不信其神。自易祀此神。國乃大亂。後此當更易其位矣。慕海石聞言。聳肩弗答。羅漢曰。汝不然者。儘爾爲之。復微吟曰。吾別神學。兮。此爲淫祀之狂。神旣以神道設教。兮。神宜歆此汝。汝之狂人。吟已。復言曰。天主旣不宜祀。此巍巍之大物。尤不宜登之祀典。今當易祠聖哲之神。媼海桑。慕海石曰。汝好爲不經之言。羅漢曰。設吾友能辨海桑之靈迹。後此亦將竭誠而祀是神。汝果傾心者。吾爲汝介紹禮之。慕海石曰。吾日心緒紛擾。幸勿瀆我。羅漢曰。海桑者。美人也。汝當知巴黎迎尸時。卽爲是神。人人加以冠冕。出時以黃色紙爲車。以坐是人。汝曾憶及之否。其人又何人者。慕海石曰。其人爲誰。羅漢曰。鴉德迷室也。慕海石思久不可得。曰。孰爲鴉德迷室者。羅漢曰。去年曾一見之。卽在倭僂夏戲園中。爾我曾飯於是間。慕海石曰。憶之。羅漢曰。是人大有福。吾將引之入德。

莫莫卑洛社會中。會中人咸以是女爲尸。三日後。卽奉尸以迎於國中。令萬人瞻禮。今日者。先設席以集衆。以三邊酒飲衆。卽爲鴉德迷室。後日作海桑之尸。爾亦當助我爲海桑著衣矣。慕海石曰。謝君見貺。茲事吾聞之頭痛。羅漢曰。汝厭惡其人也。以我卜之。服役爲難。吾初意謂此事足以蕩爾之胸襟。今爾既不爲加禮服。此禮服當留以待可脫之人。慕海石曰。吾病無好壞。他人擾擾者。吾且不歡。胡乃命我。羅漢曰。此誓言也。汝幸勿輕哂其事。汝偶有不適。所呼籲者。果爲何物。慕海石曰。吾呼天主耳。羅漢曰。今旣無天主。胡不呼海桑。慕海石曰。羅漢恕我。我實憚行。羅漢以手自挖其耳。言曰。汝試觀之。羅漢曰。吾意汝當恭候海桑。承望而不可得。慕海石曰。噫。天下名爲朋友。而喋喋不已。人滋可厭。汝今行矣。且往告海桑。爲我祛病。羅漢曰。汝託我矣。語時。慕海石戲舉其手。將壓斥之。忽門者將書入。羅漢呼門者名曰亞側西拉。汝何以此時入。果少待者。爾主將示爾以醜態矣。慕海石聞言。遽縮其手。以背承楊。二目凝注。手中之書。然但見其書。而手足已悸動不已。書及眼中。則精神盡注。圖書及

封題之上。面色立改。深黃。心中若抱深痛。旋發其書。羅漢曰。此書似吾輩之大關鍵。慕海石不答。聚其靈魂。專讀體。湍書可三四遍。自拭額汗。二目視羅漢如癩病。乍發。羅漢曰。此中乃有鬼詎此。淺淺之紙。亦載得痞疾。同來耶。慕海石仍無言起。而再讀其書。面色立絳。眶中如蘊酸淚。發聲一歎。胸次突作漲滿狀。於是一切病狀均已遂起。坐呼其侍者曰。吾衣安在。復呼閹者曰。吾最親之亞側西拉。又呼曰。吾至愛之羅漢。吾日復一日仰待此書。今乃未至於絕望。語已。自言曰。此白袴也。此青衫也。侍者趣以髮匠來爲余治髮。侍者奔越四出。如旨。慕海石面羅漢曰。吾今與彼再見矣。羅漢聽之。吾乃不期病餘。仍復當時之幸福。羅漢曰。慕海石吾意爾。當赴會爲得。慕海石曰。幸吾友恕我。我意乃不有海桑。羅漢笑曰。汝無海桑。又言者。我將以海桑贈汝。言以理喻之慕海石亦笑。慕海石之笑。喜自適已。事故不期而笑。時窗外柑樹方花。慕海石取刃斫花。付羅漢曰。此爲我贈慕蘇洛皇后。希臘后也。隱指海桑之尸羅漢曰。可也。此亦男女投贈之信物。以我思之。汝固深情之人。吾則深佩爾以情之故。而甘敗大事。慕海石